

Васильева Екатерина Геннадьевна,

кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Карельского филиала ФГБОУ ВО «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации», г. Петрозаводск
libellule_26@mail.ru



Функционирование плюрипосессивов в старофранцузских рукописных текстах

Аннотация. В статье анализируются дистрибуция и функции старофранцузских плюрипосессивов – притяжательных местоимений, указывающих на нескольких обладателей. Проведенное исследование позволило сделать вывод о том, что не только по своим морфологическим, но и по функциональным характеристикам они образуют систему, отличную от системы унипосессивов – притяжательных местоимений, обозначающих одного обладателя.

Ключевые слова: плюрипосессивы, унипосессивы, дифференциальный признак, атрибутивная функция, предикативная функция, прономинальная функция.

Раздел: (05) филология; искусствоведение; культурология.

С точки зрения морфологической структуры и грамматического значения, французские притяжательные местоимения представляют сложное образование. Помимо разграничения двух рядов форм, внутри каждого ряда различаются формы посессивов, указывающие на одного обладателя, и формы посессивов, обозначающие нескольких обладателей. В дальнейшем мы будем их называть соответственно унипосессивами и плюрипосессивами, терминами, которые мы заимствовали у Ж. Дамуретта [4].

Система плюрипосессивов старофранцузского языка унаследовала из латыни формы 1-го и 2-го л. Кроме того, она пополнилась новой формой для обозначения 3-го л. – *lor*, восходящей к форме генитива мн.ч. указательного местоимения *illorum*.

Содержание форм плюрипосессивов *notre*, *votre*, *leur* по отношению к содержанию форм унипосессивов *mon*, *ton*, *son* характеризуется дифференциальным признаком – множественность «обладателей» (здесь мы не рассматриваем форму *votre*, употребляемую при вежливом обращении). Этот дифференциальный признак формализован при помощи сложного маркера:

- противопоставление начальной согласной – *m/n* – для 1-го л.; *t/v* – для 2-го л.; *s/l* – для 3-го л.
- противопоставление конечного элемента – *-on/ otre* – для 1-го и 2-го л.; *-on/ -eur* – для 3-го л. [3].

Итак, притяжательные местоимения разбиваются на группы в соответствии с двойной референцией: 1) референцией на обладателя (здесь выделяются формы посессивов, указывающие на одного обладателя, и формы посессивов, обозначающие нескольких обладателей) и 2) референцией на обладаемое (здесь выделяются формы рода, числа и падежа) [2]. Отсюда вытекает множество парадигм, где каждая форма занимает строго определенное место.

Подобно унипосессивам, посессивы, указывающие на нескольких обладателей, широко употребляются в старофранцузском языке в атрибутивной функции [1]:

Ce ert nostre capitre premiers [Fecamp 44]; – *Mais contre toutes choses nous valut sagement eslire nos noviaus chevaliers* [Art-L. I, 70: 12]; – *Vous aurez en ceste annee/*

Trestout *vostre plaisir d'amour* [Jeu 785]; – ... *toz vos dex ne sont prouz...* [Floovant 19]; – ... *en aventure ont mis lor vie* [Eneas 206]; etc.

Если именную синтагму с плюрипосессивом сопровождает какой-либо детерминатив, то чаще всего – это определенный артикль:

Et dist li cuens: «Por noient en parléz./ Je vous plevis les moies loiautéz./ *La nostre aide* tout mon vivant avréz» [Ami 560]; – Je tendrai *la vostre ordenance*/Por avoir pais a ceulz de France... [Geoffroy 579]; – Bien maintanrai la terre et *les vos heritez...* [Orson 390]; etc.

Только дважды нам встретилось употребление неопределенного артикля в препозиции к притяжательному прилагательному, указывающему на нескольких обладателей:

Li Philistien pristrent l'arche Deu, et portèrent l'en de la Pierre de Adjutorie à *une leur cité* ki Azote fud apelée... [Quatre 17]; – Por cil de marques envoieras/ A Bbordaux, *une nostre amie*,/ Abeesse est de seinte vie;/ De montes virges a la cure;/ Sa vie est assez nete et pure [Fecamp 501]; etc.

В приведенных примерах неопределенный артикль служит для того, чтобы ввести существительные известные, но которые еще не упоминались и к которым необходимо привлечь особое внимание. Тем самым подчеркиваются и определения, сопровождающие имена *cité* и *amie*: в первом случае – это относительное придаточное предложение; во втором – ряд простых предложений, характеризующих аббатису.

Единичны также случаи употребления демонстратива в препозиции к именной синтагме, включающей плюрипосессив:

Pensoe, *cest nostre seignor*/En feïson empereor... [Benoît 1807]; – Molt par fist grant pichié *cil vostre frere*/Qui si vous a de France escaitivee [Aiolf 502]; – Trop par sereit li fruit petit/ *D'ïcest nostre tant grant labor...* [SGrégoire 9]; etc.

Последний пример примечателен еще и тем, что притяжательное прилагательное *nostre* отделено от определяемого им существительного с помощью одновременно наречия *tant* и прилагательного *grant*, что представляется очень редким явлением для старофранцузского языка.

Формы притяжательных прилагательных, указывающих на нескольких обладателей, регулярно выступают в функции именной части сказуемого (предикатива):

Mal fu mangiez, *nostre iert* la faiture... [Adam 43]; – Si nos alon combatre od eus,/ Ainz que sofron teu deshonor:/ Si *seit nostre* la terre ou *lor* [Benoît 1960]; – «Montés tost», fait il, «frere, sor cel corant destrier;/ *Vostre soit*, jel vos doing de gré et volentiers...» [Aiolf 6635]; – ...li abes et l'eglise feroient le grange a leur cous, et quant ele seroit faite, ele *seroit leur...* [Chartes № 27, 32: 6]; etc.

Наконец, плюрипосессивы могут использоваться в качестве самостоятельного члена предложения, либо заменяя имя из предыдущего контекста, либо употребляясь субстантивно:

Peccadnegun.unque| non fez Per ep *llofnoltref* fuaucif... = «Он (Иисус) не совершил ни одного греха, но погиб за наши (грехи)» [Passion 10]; – La loi de Maonmot *la nostre* ne vaudrai... [Floovant 21]; – *Les noz* (= наши) del osts'ensontfuiz... [Quatre 36]; – Se ilvozplaist, faites le retourner/ Et *vostrefille* Belissant li donnéz/ Et *tantdouvostre* (= и столько вашего богатства) qu'ilvoz en saichegréz [Ami 1711]; etc.

В самостоятельном использовании, как формы унипосессивов, так и формы плюрипосессивов, выступают всегда в сопровождении определенного артикля. Это и есть собственно притяжательные местоимения. Однако единственный раз нам встретился пример удивительный тем, что форму плюрипосессива, употребленную субстантивно, сопровождает неопределенный артикль:

Voient le conte, si l'en ont arraisnié:

«Gentix hom sire, *un noz* (= одного из наших) en vendissiez!» [Ami 2641].

Примеры подобного рода свидетельствуют о тенденции притяжательных местоимений выступать как подлинные имена существительные. Так, М. Вильме говорит о превращении *vôtre* в существительное во фразе, цитируемой им из Э. Базена: *Le monde s'agite, il ne lit plus guère La Croix, ...; il ne connaît plus l'orthographe des noms historiques, il ne pense plus vôtre, et pourtant il pense...* (= «il ne pense plus à votre façon»; ср. *voter socialiste, manger français, rouler japonais*) [H. Bazin, *Vipère au poing*, coll. du Livre de poche, 273. Цит. по: 5].

Анализ дистрибуции и функций притяжательных местоимений, указывающих на нескольких обладателей, свидетельствует о том, что, в отличие от системы унипосессивов, которая четко противопоставляет в старофранцузском языке ударные и безударные формы на основе морфонологической структуры (наличие/ отсутствие дифтонга) и особенностей функционирования (способность употребляться в качестве самостоятельного члена предложения, в функции предикатива/ преимущественно атрибутивное употребление), система плюрипосессивов смешивает два ряда форм [1]. Исходя из этого, можно предположить, что в старофранцузском языке идет своего рода новая перестройка системы притяжательных местоимений (сначала произошло расщепление некогда единого латинского посессива на две серии форм), в которой ударные и безударные формы, ранее четко противопоставлявшиеся, смешиваются для того, чтобы затем вылиться в более экономную систему, где за каждой формой закреплена строго определенная функция: ударные формы выступают в прономинальной функции и в функции предикатива, а безударные формы – исключительно в атрибутивной функции. Так, указанные формы устанавливаются со временем как местоимение (*lemien; lenôtre*), прилагательное (*mien-mienne/ miens-miennes; notre/ nos*) и детерминатив (*mon-ma, m'/ mes; notre/ nos*).

Ссылки на источники

1. Васильева Е. Г. Становление системы притяжательных местоимений во французском языке: дис. ... канд. филол. наук. – СПб., 2001. – 193 с.
2. Скрелина Л. М., Становая Л. А. История французского языка: учеб. – М.: Высш. шк., 2001. – 463 с.
3. Arrivé M. Aspects de la structure morphologique des déterminants français // *Revue Romane*. – 1968. – T. III. – Fasc. 1. – P. 1–7.
4. Damourette J. Quelques remarques sur les possessifs français // *Le Français Moderne*. – 1938. – T. VI. – № 3. – P. 237–242.
5. Wilmet M. *Grammaire critique du français*. – Louvain-la-Neuve: Hachette-Duculot, 1997. – 670 p.

Ссылки на использованные тексты и их сокращения

1. Adam. – *Drame anglo-normand du XII^e siècle* publ. pour la première fois d'après un manuscrit de la Bibliothèque de Tours par V. Luzarche. – Tours: J. Bouserez, 1854. – 101 p.
2. Aiol. – *Aiol. Chanson de geste* publ. d'après le ms unique de Paris par J. Normand et G. Raynaud. – Paris: Didot et C^{ie}, 1877. – 350 p.
3. Aiol_{fr}. – *Aiol. Chanson de geste* publ. d'après le ms unique de Paris par J. Normand et G. Raynaud. – Paris: Didot et C^{ie}, 1877. – 350 p.
4. Ami. – *Ami et Amile. Chanson de geste* publ. par P.F. Dembowski. – Paris: Champion, 1969. – 129 p.
5. Art-L. *Li abregemenz noble honme Vegesce Flave René des establisemenz appartenanz a chevalerie*, traduction par Jean de Meun de Flavii Vegeti Renati Viri illustres *Epitoma Institutorum Rei Militaris*. Ed. critique avec introduction et commentaire par L. Löfstedt // *Annales Academiae Scientiarum Fennicae*. – 1977. – T. 200. – Série B. – 249 p.
6. Benoît. – *Benoît. Chronique des Ducs de Normandie. Etude sur le ms de Tours ...* Thèse pour doctorat ... C. Falin. – Uppsala: Wiksells, 1937. – 253 p.
7. Chartes. – *Carolus-Barré L. Les plus anciennes chartes en langue française*. – T. 1: Problèmes généraux et recueil des pièces originales conservées aux archives de l'Oise 1241-1286. – Paris: Klincksieck, 1964. – CXXII, 333 p.

8. Eneas. Texte critique publ. par J. Salverda de Grave. – Halle: Niemeyer, 1891. – 465 p.
9. Fecamp. – Histoire de l'abbaye de Fecamp, en vers français du XII^e s. publ. avec une introduction et un glossaire par A. Långfors // Annales Academiae Scientiarum Fennicae. – 1928. – T. 22. – 280 p.
10. Floovant. – Floovant. Chanson de geste publ. pour la première fois d'après le ms unique de Montpellier par H. Michelant et F. Guessard. – Paris: Jannet, 1857. – 84 p.
11. Geoffroy. – Diverrès A. La chronique métrique attribuée à Geoffroy de Paris. Texte publ. avec introduction et glossaire // Publications de la faculté des lettres de l'Université de Strasbourg. – 1956. – Fasc. 129. – 360 p.
12. Jeu. – Le Jeu d'Amour. Jeu d'aventure du Moyen Age éd. avec introduction, notes et glossaire par E. von Kraemer. – Helsinki: Societas Scientiarum Fennicae, 1975. – 66 p.
13. Orson. – Orson de Beauvais. Chanson de geste du XII^e s. publ. d'après le ms unique de Cheltenham par G. Paris. – Paris: Didot et C^o, 1899. – 191 p.
14. Passion. – La Passion du Christ // Koschwitz E. Les plus anciens monuments de la langue française. – T. 1. – Leipzig: Reiland, 1920. – P. 15–34.
15. Quatre. – Les Quatre livres des rois traduits en français du XII^e s. suivis d'un fragment de moralité sur Job et d'un choix de Sermons de Saint Bernard publ. par M. Le Roux de Lincy. – Paris: Imprimerie Royale, 1841. – 580 p.
16. SGrégoire. – La vie de Saint Grégoire le Grand traduite du latin par frère Angier, religieux de Sainte-Frideswide // Romania. – 1883. – T. 12. – P. 145–208.

Рекомендовано к публикации:

Горевым П. М., кандидатом педагогических наук,
 главным редактором журнала «Концепт»

Поступила в редакцию <i>Received</i>	23.05.17	Получена положительная рецензия <i>Received a positive review</i>	25.05.17
Принята к публикации <i>Accepted for publication</i>	25.05.17	Опубликована <i>Published</i>	05.06.17



www.e-koncept.ru

© Концепт, научно-методический электронный журнал, 2017

© Васильева Е. Г., 2017